

Partitur

6.

Braunes Töchterlein (Jaj, be magas, jaj be magas)

ungarisches Volkslied / M. Apitz

zum Lied s. S. 8

für Melodieinstrument(e) oder 1-4 stimmigen Gesang

+ Orchester in variabler Besetzung:

- Streicher
- Holz- u. Blechbläser
- Klavier (+ Gitarre)

and. Fassung Solovioline (Sologesang) + Kl. (ohne Orch.) möglich

Zusammenstellung zur Csárdás-Folge

Nr.	ungar. Name (Nr. im Buch „50 Csárdás“)	Übersetzg. des Namens	dt. Name	Tonart der Bearbeitung
1	Én vagyok a petrigulyás (Nr. 40)	Hüter bin ich dieser Herde	- Immer frei	D-Dur
2	Héj! az én szeretőm (Nr. 39)	Mein Schätzchen fein...	Apfel so süß und rot	D-Moll
3	Tíz pár csókot egy végből (Nr. 33)	Zehn paar Küsse...	süßer als Honig	D-Moll
4	Részeg vagyok rózsám (Nr. 42)	Vollgetrunken bin ich	Ein Faß	C-Dur
5	Vörös bort ittam az este (Nr. 50)	Ich trank roten Wein...	Täubchen fein	D-Moll
6	Jaj, be magas, jaj be magas (Nr. 35)	Hoch u. fest auch ist der Gasthof	Braunes Töchterlein	A-Dur
7	Tizenkettő, tizenhárom (Nr. 41)	Elfe hat die Uhr geschlagen	Gute - Abend dann!	D-Moll
8	Piros, piros, piros (Nr. 44)	Roten, roten Wein her...	Lass mich dich umarmen!	D-Dur

Partitur

Besetzung:

Chor- Sop / Tr. I / VI. Ia
 evtl. Solist am besten Tenor (Bariton) (ob.) (1-5 VI.) / Sax. I (Sopr.-S.)

Chor- Alt / Tr. II (klar) / Sax. II (Alt-S.)

Chor- Tenor / Tenor-Pos. (Fl.) / Sax. III (Tenor-S.)

Chor- Baß / Baß-Pos. a/b / Sax. IV (Bariton-S.)

Chor ad. lib. evtl. nur Mel. auch instrumental

Teilg. v. VI. I in Ia / Ib nur bei Fassg. ohne Gesang
 ↳ Ia = Mel. Ib = Begleitg.

Chor-Baß a u. Baß-Pos. a: schwerer aber schöner

eine Stimme

Solo ^(vergl. Kl.) VI. (o. a.)

VI. I b

VI. II

VI. III besser Viola (s. T. 1, 2)

Solo-Vc / Kb

Tutti-Vc

Kl. / Git. / Solo-Vi. ad. lib. in d. Art eines Teilklavieransatzes (= Begleitsatz)
 ↳ Fassg. Gesang o. Soloinstrument + Kl. (ohne Orch.) mögl.

- je 2 stimmen als Spielpartitur:
- VI. Ia / Solo-Vi. + VI. I b
 - VI. II / VI. III
 - Tr. I (ob.) / Tr. II (klar)
 - Tenor-Pos. (Fl.) / Baß-Pos.
 - Solo-Vc / Kb / Tutti-Vc ad. lib.
 - Sax I / Sax II
 - Sax III / Sax IV

Streicher: Solo(?)

Fassung ohne Gesang
Mel.: Vi. I a
(2.5 Vi., Ob...)

Vorspiel

3

5

7

tacet

VI. II = III (,,a¹)

VI. I = II (,,h¹)

VI. II = III (,,a¹)

VI. I = II (,,Cis¹)

mf

mf

D A E⁷ A Hm # E E⁶ E D A E A Hm H E E⁷ A

3. Solo-Vc

Tutti-Vc ad. lib.

VI. III = II

5.6

37

39

41

A musical staff containing several whole rests, indicating a period of silence or a break in the music.

tacet

A musical staff containing several whole rests, indicating a period of silence or a break in the music.

Vorschläge ad lib. (bis T. 42)

A musical score for guitar. The top staff shows a melodic line with various rhythmic values and accidentals. The bottom staff shows a bass line with chords. Chords are labeled as Hm, F#7, Hm, (F#m6), E, A, E, C#m, C#, F#m, Hm, E7, A, E7A. The instruction 'Solo-Vc' is written below the bass line.



A musical staff containing several whole rests, indicating a period of silence or a break in the music.

tacet

A musical staff containing several whole rests, indicating a period of silence or a break in the music.

A musical score for guitar, identical to the one above. It features a melodic line, a bass line with chords (Hm, F#7, Hm, (F#m6), E, A, E, C#m, C#, F#m, Hm, E7, A, E7A), and the instruction 'Solo-Vc'.



Solo-VI. →

3. Str. frei nach dem Originaltext der 3. Str.

49 3. Str. 57 58 59

3. süße Weine, süße Küsse, eine Tochter hat er auch. Er ist recht so, es ist recht so, er hat alles, was er braucht. mf

Text: s. Sopr. mp

Bas-Pos. b

Soloinst

vi. II = III (a^o)

vi. II = III (a^o)

vi. I = II (a^o)

vi. II = III (a^o)

vi. I = II (a^o)

A A E F#m E H E7 A A A E F#m E H E7 A

mf

Solo-VI. →

57 59 67

Kommt das Mädchen, schenkt mir guten Rotwein ein, wünscht' ich mir, ich könnte alle Zeit im Gasthof sein. mf

f

Bas-Pos. b

Bas-Pos. b

vi. I = II

vi. III: mittlere Stimme e
vi. II: tiefste "

vi. II = III (a^o)

vi. II = III (e^o)

Hm (F#m) F#m Hm F#m E A E C#m C#m F#m Hm E7 A EA

mf

Originals stützen ein originalia

58 Zum Lied

- Mel. unverändert übernommen
- Begleitg. neu
- Text: Es wurde der deutsche Text unterlegt (zur Orientierung) aber es dürfte am besten sein, die Lieder auf ungarisch zu singen o. instrumental zu arrangieren
- Quelle (mit ungar. Text): „50 Csárdás“ Ed. Budapest 1955; Z. 2132)
- zum dt. Text: Es handelt sich um eine Nachdichtung von Imre Ormay mit dem Problem, daß die Wortbetonungen nicht ideal zur Musik passen
- Aufbau: Die Melodie wurde so verarbeitet, daß ein Stück mit mehreren Teilen entstand, wobei der Aufbau frei gekürzt werden kann (z.B. nur Strophen Teile als Blechbläser Satz)
- Besetzung: Vorsicht bei der Besetzung mit Blechbläsern u. Sax.-Satz! Typisch für diese Musik sind Streicher...
- Mel. besonders f. Solotenor (Bariton) ideal
- Zyklus (Suite): Eine wirkungsvolle Reihenfolge ist auf der Partiturseite 1 vermerkt. Die Tanzlieder können so zu einer Suite zusammengestellt werden. Aber sie können auch als Einzelstücke erklingen.
- Tonarten: Die Tonarten wurden geändert

• Besonderheit bei diesem Lied

Wdh. (2. Str.) erstl. bei Fassung mit Gesang

(u. bei Fassg. ohne Gesang) erstl. weglassen